**Notion: N0029**

**Notion originale: национальные культура и язык**

**Notion translittere: nacionalʹnye kulʹtura i âzyk**

**Notion traduite: langue et culture nationales**

**Document: D300**

Titre: Указ n° 909 от 17.06.1996 об утверждении концепции государственной национальной политики Российской Федерации от 15.06.1996 г., Собрание законодательства Российской Федерации, n° 25, ст. 3010

Titre translittéré: Ukaz n° 909 ot 17.06.1996 ob utverždenii koncepcii gosudarstvennoj nacional'noj politiki Rossijskoj Federacii ot 15.06.1996, Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoi Federacii, n° 25, st. 3010

Titre traduit: Décret n° 909 du 17.06.1996 sur l'adoption de la conception de la politique nationale d'État de la Fédération de Russie du 15.06.1996, Recueil des lois de la Fédération de Russie, n° 25, p. 3010

Type: juridique - arrêté (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1960, p. [Глава I (Glava I) (Chapitre I)]

 I. Современная ситуация в области национальных отношений в Российской Федерации.
Узловыми проблемами, требующими решения, являются:
развитие федеративных отношений, обеспечивающих гармоничное сочетание самостоятельности субъектов Российской Федерации и целостности Российского государства;
развитие национальных культур и языков народов Российской Федерации, укрепление духовной общности россиян;
обеспечение политической и правовой защищенности малочисленных народов и национальных меньшинств;
достижение и поддержание стабильности, прочного межнационального мира и согласия на Северном Кавказе;
поддержка соотечественников, проживающих в государствах участниках Содружества Независимых Государств, а также в Латвийской Республике, Литовской Республике и Эстонской Республике, содействие развитию их связей с Россией.

 I. Situation actuelle dans le domaine des relations nationales dans la Fédération de Russie.
Les problèmes cruciaux qui demandent des solutions sont les suivants :
le développement des relations fédératives, qui garantissent un accord harmonieux entre l'indépendance des sujets de la Fédération de Russie et l'intégrité de l'État de Russie ;
le développement des langues et cultures nationales des peuples de la Fédération de Russie, le renforcement de la communauté spirituelle des citoyens de Russie ;
la protection politique et juridique des peuples numériquement faibles et des minorités nationales ;
l'atteinte et le maintien de la stabilité, d'une paix durable entre les nationalités et du consensus au Caucase du Nord ;
le soutien des compatriotes vivant dans les pays de la Communauté des États indépendants, ainsi qu'en République de Lettonie, en République de Lituanie et en République d'Estonie, la promotion de leurs relations avec la Russie.

Extrait E1961, p. [Глава II (Glava II) (Chapitre II)]

 II. Принципы государственной национальной политики.
Основными принципами государственной национальной политики в Российской Федерации являются:
(...)
гарантия прав коренных малочисленных народов в соответствии с Конституцией Российской Федерации, общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации;
право каждого гражданина определять и указывать свою национальную принадлежность без всякого принуждения;
содействие развитию национальных культур и языков народов Российской Федерации;
своевременное и мирное разрешение противоречий и конфликтов;
запрещение деятельности, направленной на подрыв безопасности государства, возбуждение социальной, расовой, национальной и религиозной розни, ненависти либо вражды;
защита прав и интересов граждан Российской Федерации за ее пределами, поддержка соотечественников, проживающих в зарубежных странах, в сохранении и развитии родного языка, культуры и национальных традиций, в укреплении их связей с Родиной в соответствии с нормами международного права.

 II. Principes de la politique nationale d'État.
Les principes fondamentaux de la politique nationale d'État dans la Fédération de Russie sont les suivants :
(...)
la garantie des droits des peuples numériquement faibles, conformément à la Constitution de la Fédération de Russie, aux principes généralement reconnus et aux normes du droit international et des traités internationaux souscrites par la Fédération de Russie ;
le droit de chaque citoyen de déterminer et d'indiquer son appartenance nationale sans aucune contrainte ;
la promotion du développement des langues et cultures nationales de la Fédération de Russie ;
la résolution opportune et pacifique des différends et des conflits ;
l'interdiction des activités visant à porter atteinte à la sécurité de l'État, l'interdiction de l'incitation à la discorde, à la haine ou à l'hostilité sociale, raciale, nationale et religieuse ;
la protection des droits et des intérêts des citoyens de la Fédération de Russie à l'étranger, le soutien des compatriotes vivant à l'étranger, pour préserver et développer la langue native, la culture et les traditions nationales, pour renforcer leurs liens avec leur Patrie, conformément aux normes du droit international.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0170, p. 45

 Двигателем этого перемещения стала, во-первых, часть творческой интеллигенции, искренне озабоченной судьбами и состоянием национальных культур и языков, во-вторых, часть профессионально не состоявшихся в своей области специалистов, в-третьих, часть партноменклатуры, переметнувшейся из идеологии коммунизма в технологии национализма, в -четвертых, часть представителей теневой экономики. (...) В программных документах народных фронтов, национальных объединений, языковых и этнокультурных центров и иных этноориентированных движений первоначально манифестировались благороднейшие цели спасения и возрождения национального языка и культуры, сохранения этнической самобытности, воспевания национальной истории и национальных героев, хронологических поисков « золотого века », своего национального времени и географических открытий этнической территории.

 Le moteur de ce transfert était premièrement une partie de l’intelligentsia, sincèrement inquiète du destin et de l’état des langues et cultures nationales, deuxièmement, une partie des spécialistes qui n’ont pas bien réussi dans leur profession, troisièmement, une partie de la nomenklatura du parti, qui était passée de l’idéologie du communisme à la technologie du nationalisme, enfin, une partie des représentants de l’économie de l’ombre. (…) Dans les documents des programmes des mouvements de libération nationale, d'unification nationale, des centres de langue et de culture et d’autres mouvements à caractère ethnique, apparaissaient initialement de nobles objectifs de sauvegarde et de renaissance de la langue et de la culture nationales, de sauvegarde de l’identité ethnique, de glorification de la culture nationale et des héros nationaux, de quête du « siècle d’or », de sa propre chronologie nationale et de découvertes géographiques du territoire ethnique.

Extrait E0172, p. 190

 На самом деле речь, видимо, должна идти, во - первых, о создании законодательной основы фактического равноправия, что означает как раз право на неравенство, то есть нечто прямо противоположное тому, что закладывается в иных проектах государственных программ и концепциях государственной политики; во - вторых, о создании равных возможностей для развития национальных культур и языков всех, без исключения, народов.

 En réalité, il s’agirait probablement, premièrement, de créer une base législative pour une égalité de fait, ce qui signifie justement le droit à l’inégalité, c'est-à-dire quelque chose de contraire à ce qui est à la base d'autres projets et conceptions de la politique d’Etat ; deuxièmement, de créer des possibilités égales pour le développement des langues et cultures nationales de tous les peuples sans exclusion.

Extrait E0176, p. 230

 Будут ли новые организационные формы национального самоопределения работать на развитие национальных культур и языков, покажет время.

 C’est le temps qui montrera si les nouvelles formes organisationnelles de l’auto-détermination national fonctionnent pour le développement des langues et cultures nationales.

Extrait E0177, p. 247

 Создание правовой базы этногосударственных отношений диктуется не только с целью урегулирования отношений между государством и народами, но и для сохранения и защиты национальных культур и языков. В том числе и русского языка.

 La création de la base juridique des relations entre les ethnies et l’Etat est dictée non seulement par l’objectif de régulariser les relations entre l’Etat et les peuples, mais aussi pour la sauvegarde et la défense des langues et cultures nationales. Et la langue russe en fait partie.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2145, p. 155

 Марийский язык признают родным 88,4% проживающих в своей республике марийцев и 73,4% проживающих вне ее. 11,6% марийцев считают родным русский язык. При этом число марийцев, признавших марийский язык родным, уменьшилось на 5,3% по сравнению с переписью 1979 г. и настолько же увеличилось число марийцев, считающих своим родным языком русский.
Столица Марий Эл – город Йошкар-Ола (241,5 тыс.чел.) – многонациональный город, в котором проживают представители более 40 национальностей (...) Неудивительно поэтому, что на улицах Йошкар-Олы очень редко слышится марийская речь и лишь названия улиц и отдельных учреждений, связанных с национальной культурой и языком, пишутся не только на русском, но и на марийском языках.

 La langue mari est reconnue comme langue native par 88,4 % des Maris habitant dans la République des Maris et par 73,4 % des Maris vivant en dehors de la république. 11, 6% des Maris considèrent la langue russe comme leur langue native. Cependant, le nombre de Maris, qui considéraient le mari comme leur langue native, a diminué de 5,3 % par rapport au recensement de 1979 et le nombre de Maris qui considèrent le russe comme leur langue native a augmenté d'autant.
Iochkar-Ola (241 500 personnes), la capitale de Mari El, est une ville multiethnique, où habitent les représentants de plus de 40 nationalités (...) Il n'est donc pas surprenant que dans les rues d'Iochkar-Ola, on puisse très rarement entendre la langue mari. Uniquement les noms des rues et de certaines institutions liées à la langue et la culture nationales, sont écrits non seulement en russe mais aussi en langue mari.

Extrait E2149, p. 159

 Сталинские репрессии конца 30-х гг., как пишет известный марийский ученый К. Сануков, полностью ликвидировали первое поколении национальной марийской интеллегенции по обвинению в буржуазном национализме и панфинизме, а фактически за то, что ученые занимались исследованием национальной культуры и языка, отмечая родство с другими финно-угорским народами [9, 44], и оказывали сопротивление русификаторской политике. Вот почему их реабилитация в 50-е гг. сыграла положительную роль в повышении интереса к родному языку, изменила отношение общественности и особенно молодого поколения к собственному языку и культуре.

 Les répressions staliniennes de la fin des années 30, comme écrit un célèbre chercheur mari K. Sanoukov, ont complètement éliminé la première génération de l'intelligentsia nationale mari sous des accusations de nationalisme bourgeois et de panfinnisme parce que les chercheurs en faisant des études sur la langue et la culture nationales ont noté la parenté avec d'autres peuples finno-ougriens [9, 44], et ont opposé une résistance à la politique de russification. C'est pourquoi leur réhabilitation dans les années 50 a joué un rôle positif pour un intérêt accru envers la langue native et a changé l'attitude du public et notamment de la jeune génération envers leur langue et leur culture.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2164, p. 175

 Таким образом, если в 30-х гг. на местах традиционного расселения проживало около 80% всех карел республики, создавая однонациональную среду, которая обеспечивала сохранение и воспроизводство национальной культуры и языка благодаря плотным внутринациональным связям, то в 50-х гг. в этих же местах карелы оказались национальным меньшинством, что резко сократило возможности сохранения национального языка и культуры.

 Ainsi, dans les années 30 sur les lieux de l'habitat traditionnel habitaient environ 80 % de tous les Caréliens de la république. Ils représentaient un environnement mononational qui assurait la reproduction et la préservation de la langue et de la culture nationale, grâce aux relations infranationales denses. Dans les années 50 sur les mêmes lieux les Caréliens sont devenus une minorité nationale, ce qui a considérablement réduit les possibilités de la préservation de la culture et de la langue nationale.